



## FIȘA DISCIPLINEI

### Traducere și literatură comparată

Anul universitar 2025-2026

#### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	de Literatură Maghiară
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclu de studii	Nivel licență
1.6. Programul de studii / Calificarea	Literatură universală și comparată (în limba maghiară)/ Licențiat în filologie
1.7. Forma de învățământ	Cu frecvență

#### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		Traducere și literatură comparată (în limba maghiară)				Codul disciplinei	LLT5214
2.2. Titularul activităților de curs			lect. dr. Jankó Szép Yvette				
2.3. Titularul activităților de seminar			lect. dr. Jankó Szép Yvette				
2.4. Anul de studiu	3	2.5. Semestrul	1	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	Obligatorie

#### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar/ laborator/ proiect	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs	14	3.6 seminar/laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)</b>					<b>ore</b>
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					22
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					22
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					22
Tutoriat (consiliere profesională)					2
Examinări					2
Alte activități					
<b>3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)</b>				<b>70</b>	
<b>3.8. Total ore pe semestru</b>				<b>98</b>	
<b>3.9. Numărul de credite</b>				<b>4</b>	

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului



#### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	• Cunoașterea unei limbi străine (engleză, franceză, finlandeză) la nivel avansat

#### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs, acces internet, videoproiector, laptop,.
5.2. de desfășurare a seminarului/ laboratorului	Prezența obligatorie la 80% din numărul orelor de seminar.

#### 6.1. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale/esențiale	<p>C5.2. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbii B și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare.</p> <p>C6.6 Realizarea analizei unui text literar de complexitate medie în limba B, utilizând concepte și termeni de bază din teoria literară și sintetizând literatura secundară</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională.</p> <p>CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională</p>

#### 6.2. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul cunoaște fenomenele și terminologia domeniului, are o viziune de ansamblu asupra teoriei și practicii traducerii literare.
Aptitudini	Studentul este capabil să explice termenii științifici legați de temele discutate.



<b>Responsabilități și autonomie</b>	Studentul are capacitatea de a realiza analiza literară și traducerea unor texte din literatură străină în urma consultării literaturii secundare, de a lucra independent pentru a realiza un proiect individual de seminar.
--------------------------------------	--

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

<b>7.1 Obiectivul general al disciplinei</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>La acest curs, seminar se face o introducere în teoria și istoria traducerilor literare în lb. maghiară, precum și o formare a competențelor de traducător literar-artistic</li></ul>
<b>7.2 Obiectivele specifice</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>Se urmărește crearea unui stil propriu de traducător al studenților, însușirea experienței de traducător</li></ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Curs introductiv: noțiuni de teoria traducerii. Modalități de transpunere lingvistică.	Expunere. Brainstorming.	
2. Tradiția traducerilor în limba maghiară I. (Text și interpretare)	Expunere. Lectură anticipativă.	Obligații ale studentului: citirea și traducerea textelor aduse de profesor pentru cursul respectiv.
3. Tradiția traducerilor în limba maghiară II. (Corectitudinea textuală)	Expunere. Lectură anticipativă.	Obligații ale studentului: citirea și traducerea textelor aduse de profesor pentru cursul respectiv.
4. Tradiția traducerilor în limba maghiară III. (Interpretarea socio-culturală)	Expunere. Lectură anticipativă	Obligații ale studentului: citirea și traducerea textelor aduse de profesor pentru cursul respectiv
5. Opera traducătorilor jurnalului literar Nyugat	Expunere. Lectură anticipativă	Obligații ale studentului: citirea și traducerea textelor aduse de profesor pentru cursul respectiv.
6. Traducerea și retraducerea textelor literare	Expunere. Lectură anticipativă.	Obligații ale studentului: citirea și traducerea textelor aduse de profesor pentru cursul respectiv.
7. Rolul traducerii în comunicarea interetnică	Expunere. Lectură anticipativă	Obligații ale studentului: citirea și traducerea textelor aduse de profesor pentru cursul respectiv.
<b>Bibliografie</b> Jeney Éva (szerk.) <i>Szó és betű szerint a világ</i> . Bp., Balassi Kiadó, 2010. N. Tóth Anikó (szerk.) <i>Irodalom és fordítás</i> . Tinta Könyvkiadó. Budapest ; 2009.		

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului



Bárczi Zsófia, Vančoné Kremmer Ildikó (szerk.) *Fordítás - nyelv - irodalom - társadalom : nyelvészeti és irodalmi tanulmányok a fordításról*, Konstantin Filozófus Egyetem Közép-Európai Tanulmányok Kara, Nyitra; 2008.  
Jeney Éva, Józán Ildikó (szerk.): *Nyelvi álarok: tizenhárman a fordításról*. Bp., Balassi Kiadó, 2008.  
Jeney Éva, Józán Ildikó, Hajdu Péter (szerk.): *Kettős megvilágítás : fordításelméleti írások Szent Jeromtól a 20. század végéig*, Bp., Balassi Kiadó, 2007.  
Steiner, George: *Bábel után: nyelv és fordítás*. Bp., Corvina, 2009.  
Kappanyos András: *Bajuszögre. Lefordítatlan. Műfordítás, adaptáció, kulturális transzfer*. Balassi Kiadó, 2015.  
Borbás Mária: *Régi idők tanúja*. Holmi, 2007/6. 755-758.

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
1. Introducere în tematica . Alegerea subiectelor de seminar. "Sarcina [imposibilă a] traducătorului".	Conversație, lectura și analiza textelor, exerciții de traducere.	Obligații ale studentului: citirea și traducerea textelor primite la seminar.
2. Traducerea textelor lirice. Fețe fidelității.	Discutarea proiectului de cercetare, exerciții de traducere, conversație.	Obligații ale studentului: lectura anticipativă a unor texte teoretice, prezentare proiect individual de cercetare, participare activă.
3. Traducerea și retraducerea textelor epice.	Discutarea proiectului de cercetare, exerciții de traducere, conversație.	Obligații ale studentului: lectura anticipativă a unor texte teoretice, prezentare proiect individual de cercetare, participare activă.
4. Proză în traducere.	Discutarea proiectului de cercetare, exerciții de traducere, conversație.	Obligații ale studentului: lectura anticipativă a unor texte teoretice, prezentare proiect individual de cercetare, participare activă.
5. Traducerea dramelor și ale textelor de teatru.	Discutarea proiectului de cercetare, exerciții de traducere, conversație.	Obligații ale studentului: lectura anticipativă a unor texte teoretice, prezentare proiect individual de cercetare, participare activă.
6. Traducere și "trădare" în literatura pentru copii	Discutarea proiectului de cercetare, exerciții de traducere, conversație.	Obligații ale studentului: lectura anticipativă a unor texte teoretice, prezentare proiect individual de cercetare, participare activă.
7. Traducere la marginea literarului (film, scenariu, bande desenate, reclame etc.). Lectorarea traducerilor – supratraducere sau deconstruire?	Discutarea proiectului de cercetare, exerciții de traducere, conversație.	Obligații ale studentului: lectura anticipativă a unor texte teoretice, prezentare proiect individual de cercetare, participare activă.

#### Bibliografie

Benjamin, Walter: *A műfordító feladata* In A szirének hallgatása, Osiris, Budapest, 2001.  
de Man, Paul, *Walter Benjamin A műfordító feladata című írásáról* In Átváltozások 1994/2.  
Steiner, George: *Bábel után. Nyelv és fordítás*. Bp., Corvina, 2009.

#### Bibliografie opțională:

*A Műfordítók műhelyében* rovat a Fordítástudomány című folyóiratban.  
Albert Sándor, *A fordíthatóság és fordíthatatlanság határán* In Fordítástudomány 7/1.  
Szele Bálint, *A magyar Shakespeare-fordítás története* In Fordítástudomány 8/2.  
Vándor Judit, *Adaptáció és újrafordítás* In Fordítástudomány 9/1.  
Pusztai-Varga Ildikó, *Műfordítók mint kulturális brókerek. Egy terminus útja a kultúrakutatástól a műfordításig* In Fordítástudomány 10/2.

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului



Klaudy Kinga, *A fordítás elmélete és gyakorlata*, Scholastica, Budapest, 1997.  
Varga P. Ildikó, *Hiisi szarvasától a csodaszarvasig. A kalevala magyar fordításai*, EME, Kolozsvár, 2010.  
*A fordítás mint kulturális praxis* (szerk. Kálmán C. György, Orbán Jolán), Jelenkor, Pécs, 2004.  
Ingo, Rune, *Lähtökielestä kohdekieleen*, Juva, Helsinki, 1990.  
Riitta Oittinen, *Kääntäjän karnevaali*, Tampere University Press, 1995.

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Inspectoratul Școlar Județean.

#### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Cunoașterea bibliografiei de specialitate și a tematicii prezentate la curs.	Examen scris	2/3
	Prezentarea unui proiect individual (traducere 3-5 pg.)		
10.5 Seminar	Prezentarea unui proiect individual de cercetare pe o temă la alegere.	Verificare pe parcurs	1/3
	Jurnal de traducător (4-5 pag.) legat de traducerea unui text literar.		
10.6 Standard minim de performanță			
a. Studentul trebuie să aibă notă de trecere (5) la curs și seminar ca să promoveze disciplina.			
b. Cunoașterea temeinică a bibliografiei de specialitate			
c. Prezența și participarea activă.			

#### 11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)

 Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă								
 1 FĂRĂ SĂRĂCIE	 4 EDUCATIE DE CALITATE	 5 EGALITATE DE GEN	 13 ACTIUNE CLIMATICA					

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data completării:  
13.01.2025

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament:  
30.01.2025

Semnătura directorului de departament

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului